

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XVI.
(1913—1914).

Petrograd.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1914.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

فر نبيرو = правнукъ.

В. В. Бартольда.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 15 января 1914 г.).

Персидская частица *فر* или *فر*, кромѣ значеній, приведенныхъ въ словарѣ Вуллера, встрѣчается еще при словѣ *نبيرو* = внукъ, для выраженія понятія «правнукъ» (ср. санскр. пра- и слав. пра-). Слово *فرنبيرو* въ значеніи «правнукъ» особенно часто встрѣчается у историка XIII—XIV вв. Вассафа; въ литографированномъ индійскомъ изданіи частица *فر* или опущена совсѣмъ, или является въ формѣ *قر*. Мною отмѣчены слѣдующія мѣста¹⁾:

A f. 323b, B f. 344a, L p. 500: *برته تايزی² با توا³ اغول پسر شادی*
نبيرو احمد فرنبيرو⁴ بوری⁵ از احفاد چنگيز خان معاهدت و مشاورت کرد.

A f. 324a, B f. 345a, L p. 501: *خيشان⁶ پسر ترمه بلا نبيرو⁷ جکين فرنبيرو⁸*
قبلا قان است⁹?

A f. 330b, B f. 351b, L p. 509: *ميان پسران قيدو خان چبر و ساربان*
اغول وشاه و تکمه و نيکه چر اغول و پسران اورکتور کرسيه¹⁰ و جباي نبيرو¹¹ باي¹² افا
فرنبيرو¹³ قداغان¹⁴ پسر اوکتاي¹⁵ قان و احفاد جغاناي توا و پسر اغول پسر اورک
تور نبيرو¹⁶ بوفا تيمور فرنبيرو¹⁷ قداغاي که او پسر بوري نبيرو¹⁸ ميتوکا¹⁹ فرنبيرو²⁰ جغتاي
بود و بابا اغول و تور پسران ابکان نبيرو²¹ بقا²² فرنبيرو²³ جوجي قاسار اينی چنگيز خان
و ملك تور پسر اريغ بوکا و توکال²⁴ و هندو²⁵ اغول و پسران آبقوفا قداغان²⁶ و طغرل

1) A = рук. С.-Пб. унив. № 4; B = рук. Имп. Публ. библ. V, 3, 24; L = литографированное издание.

2) *برته تايزی* L. *برته تايزی* A. 3) *توا*. 4) *فرنبيرو* L. 5) *سوزی* L.
6) *B semper چمشان*. 7) *A om. است*. 8) *کرسيه* L. 9) *A جای*. 10) *يانی* L.
11) *قداغان* AL. 12) *اوکتاي* L. 13) *متبوکاي* L. 14) *Om. A.* 15) *توکان* A.
16) *توکالی* L. 17) *B hic غداغان*. 18) *AL و قندو*. 19) *و توکان* A.

*قدقان¹ و ذو القرنین پسر فوقو نبیره قداقای فرنیبره² بوری و دیگر شهزادگان
مشاجرت و مكاوحت قايم كشت.

A f. 405a, B f. 429a, L p. 613: میان شهزاده یسور پسر اورکت مور نبیره: 3 قداقای 4 از اولاد جفاتی و شهزاده ایسنبوقا با سبابی که سبقت گرفته بود علاقه موافقت بکسیخت چنانکه باز نتوان پیوست.

Въ томъ же смыслѣ употребляется частица *فر* въ книгѣ *ملازاده*, составленной не ранѣе XV в.; соответствующій отрывокъ изданъ въ моемъ трудѣ «Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія» по двумъ рукописямъ, причѣмъ слово *فرنیبره* находится только въ одной изъ них⁵⁾; по текстъ третьей рукописи, въ то время мною не использованной (рукоп. С.-Пб. унв. Ог. 604, f. 42a), также даетъ чтеніе *فرنیبره*.

Наконецъ, слово *فرنیبره* даже перешло изъ персидскаго языка въ джагатайскій и встрѣчается у Бабура, въ разсказѣ и его встрѣчъ съ престарѣлой женщиной въ селеніи Дахкетъ; въ гайдерабадской рукописи по изданному A. S. Beveridge факсимиле⁶⁾ стоитъ:

اوشو خاتون نيك اوزى دين توقان ونبيره وقيزنبيره ونبیره نبيره توقسان التى كيش
حاضر ايدى.

Очевидно, надо читать *فرنیبره* и переводить: «присутствовало собственныхъ дѣтей этой женщины, внуковъ, правнуковъ и внуковъ внуковъ 96 челоувѣкъ».

Ср. въ персидскомъ переводѣ Абд-ар-Рахима⁷⁾: *از همین زن زائیده ونبیره*; въ англійскомъ переводѣ⁸⁾, сдѣланномъ съ персидскаго: «children, grandchildren, great-grandchildren and great-great-grandchildren».

Въ Керовскомъ списокѣ по изданію Ильминскаго⁹⁾ вмѣсто этого стоитъ *و فرزند لاری* «внуковъ и дѣтей».

1) قداقای L om, 2) پسر L نبیره A, 3) نبیره L, 4) قداقادی A.

5) Туркестанъ etc., ч. I, стр. 172, прим. 2.

6) *Bābar-Nāma* (E. J. W. Gibb Memorial, I), f. 97a.

7) *بابرنامه*, бомб. изд. 1808 г., стр. 61.

8) Baber, *Memoirs*, transl. partly by the late J. Leyden, partly by W. Erskine, London. 1826, p. 100.

9) Baber *Namah* ed. Ilminski p. 118.